

2026

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ДЕТСКОЙ КНИГИ

Вращивайте истории,  
и мир расцветет!

Текст: Елена Периклеус Плакат: Сандра Элефтериу



Φυτέψτε ιστορίες και ο κόσμος θα ανθίσει!  
Pianta storie e il mondo fiorirà!  
Sät Geschichten und die Welt blüht auf!  
Plantez des histoires et le monde fleurira!  
¡Cultiva historias y el mundo florecerá!  
Hikâyeler ekin, dünya çiçek açsın!

# Φυτέψτε ιστορίες και ο κόσμος θα ανθίσει Взрачивайте истории, и мир расцветет!

Μια φορά και έναν καιρό, γεννήθηκε ένα παιδί το οποίο ήθελε να ζήσει καλύτερα από τους ήρωες των παραμυθιών που ζούσαν απλώς καλά.  
Μεγάλωνε και άλλαζε. Διάβαζε και μεταμορφωνόταν.  
Γινόταν Δον Κιχώτης και πολεμούσε τους ανεμόμυλους.  
Γινόταν Αλίκη και ζωντάνευε τα θαύματα.  
Γινόταν Ρομπέν και έσωζε τα δάση.  
Γινόταν λύκος και έφτιαχνε αγέλες που τραγουδούσαν στο φεγγάρι.  
Περνούσαν τα χρόνια, μα ο κόσμος δεν άλλαζε όπως ποθούσε.  
Κατάφερε όμως να φτιάξει έναν δικό του κόσμο. Σε μια αυλή με κήπο. Έβαλε μέσα ό,τι αγαπούσε.  
Πέρασαν κι άλλα χρόνια, και αφού γινόταν ολόένα και σοφότερος με τα διαβάσματά του, βρήκε τη λύση.  
Ήρθε φθινόπωρο. Όργωσε καλά τη γη και φύτεψε.  
Χειμώνιασε. Περίμενε να λιώσει το λευκό χαλί. Βιβλιοπαρέα είχε εκλεκτή και έκανε υπομονή.  
Την άνοιξη πετάχτηκαν τα πρώτα φυλλαράκια. Μεγάλωσαν κορμοί, κλαδιά, ξεπρόβαλαν μπουμπούκια.  
Γέμισε η ψυχή με χρώματα και αρώματα.  
Το καλοκαίρι; Βάρκες, ιστιοφόρα, αερόστατα, ποδήλατα... Ταξίδευε παντού!  
Ήξερε πια με βεβαιότητα πως μόνο έτσι θα τον άλλαζε τον κόσμο.  
Έγινε φυτευτής.  
Φυτευτής ιστοριών μαγικών.  
Έσπερνε λέξεις, λίπαινε εικόνες, σκάλιζε μαγεία, πότιζε φαντασία και φύτεωναν ιστορίες. Μετά; Κλάδευε αγάπη και χάριζε μπουκέτα στους περαστικούς.  
Μπουκέτα ειρήνης, ελπίδας, δύναμης, πίστης στο αδύνατο. Μπουκέτα μικρών θαυμάτων για τον καθένα.  
Κάθε άνοιξη, στις 2 του Απριλίου, οι ιστορίες που φύτευε άνθιζαν τον κόσμο.  
Α, και με τα εργαστήρια κηπουρικής μοιραζόταν τη γνώση του φυτέματος με μεγάλους και μικρούς.  
Και έγινε ο κήπος του ο Κήπος της Ελπίδας και η αυλή του η Αυλή των Θαυμάτων, με τον θαυματοποίο πάντα εκεί, να ξετυλίγει κόκκινες κλωστές ιστοριών.

Однажды родился ребенок, который мечтал, что будет жить не как простые герои сказок — долго, счастливо и скучно, а гораздо интереснее.  
Он рос и менялся, читал и превращался.  
Становился Дон Кихотом и сражался с ветряными мельницами.  
Становился Алисой, и чудеса оживали.  
Становился Робин Гудом и прятался в лесах.  
Становился волком и собирал стаи, поющие при луне.  
Шли годы, но мир не хотел меняться так, как ему мечталось.  
И тогда он решил создать свой собственный мир во дворе с садом и поместить там все, что любил.  
Шли годы. Читая и становясь мудрее, он наконец нашёл решение!  
Наступила осень. Он хорошо вспахал землю и занялся посадкой.  
Зимой он терпеливо ждал, пока растает белое покрывало, ведь с ним была превосходная компания книг.  
Весной распустились первые листочки. Вытянулись стволы, расправились ветви, набухли почки. Душа наполнилась красками и ароматами.  
А летом — лодки, парусники, воздушные шары, велосипеды... Он мог оказаться где угодно!  
В полной уверенности, что только так можно изменить этот мир.  
Он стал садоводом.  
Садоводом волшебных историй.  
Он сеял слова, удобрял их образами, окучивал магией, поливал воображением, и выросли истории.  
С любовью он собирал из них чудесные букеты и дарил их прохожим: букеты мира, надежды, силы, веры в невозможное. Букеты маленьких чудес для всех!  
Каждой весной, 2 апреля, историями, которые он когда-то посадил, расцветал и наполнялся мир.  
А ещё он стал обучать детей и взрослых искусству выращивания историй.  
И так его сад стал Садом Надежды, его двор — Двором Чудес. И сам чудотворец всегда находился там  
и распутывал красные нити историй.

Переводчик: Анна Золотарева

## Έλενα Περίκλεους

### Επίτροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού της Κυπριακής Δημοκρατίας

Η Έλενα Περίκλεους γεννήθηκε με μια φαγούρα – τη φαγούρα της αναζήτησης. Από παιδί μάζευε λέξεις, παρατηρούσε σιωπές και άκουγε ιστορίες που της ψιθύριζαν τα δέντρα και οι σελίδες των βιβλίων.  
Σπούδασε Παιδαγωγικά και συνέχισε με μεταπτυχιακές σπουδές στην Περιβαλλοντική Εκπαίδευση, γιατί πίστευε πως η φροντίδα για τη φύση και η φροντίδα για το παιδί είναι συγκοινωνούντα δοχεία ευαισθησίας.  
Σήμερα, ως Επίτροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού, υπηρετεί με συνέπεια το όραμα μιας κοινωνίας που ακούει, κατανοεί και σέβεται τη φωνή του παιδιού. Μέσα από το έργο της στην εκπαίδευση, τον πολιτισμό και τη λογοτεχνία, υπερασπίζεται το δικαίωμα κάθε παιδιού στη ζωή, στην έκφραση, στη συμμετοχή και στην πρόσβαση στην τέχνη και στον πολιτισμό.  
Έχει εκδόσει είκοσι οκτώ βιβλία για παιδιά, εφήβους και ενήλικες, πολλά από τα οποία έχουν τιμηθεί με Κρατικά Βραβεία και διακρίσεις από λογοτεχνικούς φορείς στην Κύπρο και στην Ελλάδα.  
Πιστεύει πως κάθε ιστορία είναι ένας σπόρος: κι όταν φυτεύεται με αγάπη, ο κόσμος ανθίζει.

## Елена Периклеус

### Уполномоченный по защите прав детей Республики Кипр

Елена Периклеус родилась с непреодолимой тягой — тягой к познанию. С детства она внимательно подбирала слова, вслушивалась в тишину и внимала историям, которые нашептывали деревья и книжные страницы.

Она получила педагогическое образование и закончила аспирантуру по экологическому просвещению, будучи убежденной, что забота о природе и забота о детях подпитываются одним чувством. На посту Уполномоченного по защите прав детей, Елена последовательно воплощает в жизнь образ общества, где слышат, понимают и уважают голос каждого ребенка.

Своей деятельностью в области образования, культуры и литературы она отстаивает право каждого ребенка на жизнь, самовыражение, участие в жизни общества и доступ к искусству и культуре.

Елена Периклеус — автор 28 книг для детей, подростков и взрослых, многие из которых были отмечены государственными премиями и наградами литературных объединений Кипра и Греции. Она верит, что каждая история — это семечко, и когда его сажают с любовью, мир расцветает.

## Σάντρα Ελευθερίου

Η Σάντρα Ελευθερίου σπούδασε γραφικές τέχνες και από το 2004 εργάζεται ως εικονογράφος, έχοντας συνεργαστεί με μια πλειάδα εκδοτικών οίκων.

Το έργο της έχει διακριθεί αρκετές φορές, έλαβε έξι φορές το Κρατικό Βραβείο Εικονογράφησης του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου, εκπροσώπησε την πατρίδα της στην Τιμητική Λίστα του IBBY 2012 και προτάθηκε για το Βραβείο Άντερσεν 2020. Υπήρξε μέλος της Κριτικής Επιτροπής Κρατικών Βραβείων Εικονογράφησης Κύπρου και Ελλάδας και ήταν υποψήφια για το Βραβείο Μαντάμ Φιγκαρό – Γυναίκες της Χρονιάς 2018 και 2022, στην κατηγορία δημιουργός.

Παράλληλα με την εικονογράφηση ασχολείται με τη συγγραφή, όπου επίσης έχει βραβευτεί. Το «Από την πόλη έρχομαι...», που έγραψε με τη Φυτούλα Βακανά, βραβεύτηκε από τον Κυπριακό Σύνδεσμο Παιδικού και Νεανικού Βιβλίου – Συργис IBBY. Το θεατρικό «Η επιστροφή του χαμένου πρίγκιπα» έλαβε έπαινο από τον ΘΟΚ. Το βιβλίο της «Ο Φύλακας του 8κτώ – η αρχή...» απέσπασε το Κρατικό Βραβείο Νεανικής Λογοτεχνίας Κύπρου.

Το 2021, το όνειρό της να εικονογραφήσει δικό της κείμενο, έγινε πραγματικότητα σε μια συνεργασία με τις Εκδόσεις Μεταίχμιο με το βιβλίο «Η δασκάλα με μισεί!». Το 2022, κυκλοφόρησε το «Είσαι αστέρι!» και πάλι από τις εκδόσεις Μεταίχμιο.

## Сандра Элефтериу

Сандра Элефтериу — графический дизайнер по образованию, с 2004 года работает как иллюстратор. За это время она сотрудничала со многими издательствами, а её работы получили широкое признание и множество наград. На её счету шесть Государственных премий Кипра в области иллюстрации, включение в Почётный список IBBY 2012 года и номинация на премию Х. К. Андерсена в 2020 году.

Она также была номинирована на Премию «Мадам Фигаро – Женщина года» в категории «Творцы» в 2018 и 2022 годах. Входила в жюри Национальной премии в области иллюстрации на Кипре и в Греции.

Помимо работы иллюстратором, Элефтериу — признанный автор, чьи работы получили высокую оценку. Она была удостоена премии секции Кипра в IBBY за книгу «Я из города», написанную в соавторстве с Фитолой Ваканой. Её пьеса «Возвращение потерянного принца» удостоена награды Театральной организации Кипра, а книга «Хранитель восьмёрки: Начало» — Государственной премии Кипра в области литературы для молодёжи. В 2021 году Элефтериу наконец осуществила давнюю мечту — проиллюстрировать собственные тексты. В сотрудничестве с издательством «Метаихмио» вышли книги «Учитель меня ненавидит!» (2021) и «Ты — звезда!» (2022).

